

# *FiBO*

SUOMALAINEN BAROKKIORKESTERI  
FINLÄNDSKA BAROCKORKESTERN



KEVÄT/VÅREN  
2022

RITARIHUONEEN RESIDENSSISARJA  
/ RIDDARHUSETS RESIDENSSERIE

30.1.2022

TÄHTIEN VOIMA  
/ STJÄRNORNAS MAKT

Kiitos/Tack:

**Anna ja Signe von Bonsdorffin sukurahasto**

Anna och Signe von Bonsdorffs släktfond





OPETUS- JA KULTTUURIMINISTERIÖ  
UNDERVISNINGS- OCH KULTURMINISTERIET

Helsinki  
Helsingfors

**Suomalainen barokkiorkesteri** / Finländska barockorkestern  
**Kylätie 27 A 3, 00320 Helsinki** / Byavägen 27 A 3, 00320 Helsingfors  
toimisto@fibo.fi / lippu@fibo.fi  
**fibo.fi**

**Seuraa meitä somessa tai tilaa uutiskirje osoitteessa fibo.fi/info/uutiskirje.**

/ Följ oss på sociala medier eller beställ vårt nyhetsbrev (på finska) på adressen fibo.fi/uutiskirje.

-  FinnishBaroqueOrchestra
-  FinnishBaroqueO
-  finnish\_baroque\_orchestra
-  Fibo6thfloor

30.1.2022

# TÄHTIEN VOIMA / STJÄRNORNAS MAKT

**Alessandro Stradellan harvoin esitetty serenata /  
Alessandro Stradellas sällan uppförda serenata**

Kajsa Dahlbäck, Clori & sopraano / sopran 1  
Myriam Arbouz, Damone/Damon & sopraano / sopran 2  
Katariina Heikkilä, altto/alt  
Mats Lillhannus, tenori/tenor  
George Parris, basso/bas  
Suomalainen barokkiorkesteri / Finländska barockorkestern

**Arcangelo Corelli (1653-1713)**

Concerto grosso B-duuri/B-dur, op. 6, nro/nr 5

1. Adagio - Allegro - Adagio
2. Adagio
3. Allegro
4. Largo
5. Allegro

### Alessandro Stradella (1639–1682)

Serenata *La forza delle stelle* (Tähtien voima / Stjärnornas makt)

1. Sinfonia
2. Recitativo
3. Aria
4. Recitativo
5. Aria
6. Recitativo
7. Aria
8. Recitativo
9. Duetto
10. Recitativo
11. Duetto
12. Sinfonia - Balletto
13. Terzetto
14. Recitativo
15. Terzetto
16. Recitativo
17. Duetto
18. Recitativo
19. Aria
20. Recitativo
21. Terzetto
22. Sinfonia
23. Recitativo
24. Aria
25. Recitativo
26. Aria
27. Recitativo
28. Madrigale

En presentation av programmet och artisterna på svenska finns på sidan 26.

**FI** Ruotsin kuningatar Kristiina (1626–1689) pyrki tuomaan hovinsa kulttuuri-elämään kymmenvuotisella valtakaudellaan eurooppalaisen suurvallan tuntua. Nuori hallitsija palkkasi ranskalaisia ja italialaisia muusikkoja, ja hoviteatterin näyttämökoneisto ajanmukaistettiin. Kaikkea kreikasta tähtitieteeseen opiskellut Kristiina kutsui luokseen myös merkittäviä ajattelijoita, tunnetuimpana René Descartesin. Hänen kanssaan kuningatar keskusteli filosofiasta ja matematiikasta mutta myös rakkaudesta. Descartesin mukaan vapaan tahdon tuli hallita intohimoja ja suunnata ne oikein.

Kun Kristiina sitten vuonna 1654 luopui valtaistuimesta ja kääntyi katoliseksi, Eurooppa kohahti. Westfalenin rauhaa solmimassa ollut soturikuninkaan tytär halusi tosin luopua vain kruunustaan muttei vallasta. Niinpä hän tavoitteli välittäjäroolia Ranskan ja Espanjan sodassa ja hamusi kaikin keinoin Napolin sekä myöhemmin Puolan valtaistuinta.

Roomaan asetuttuaan Kristiina saavutti menestystä ennen kaikkea kulttuurin alueella, vaikka onnistuikin esimerkiksi vaikuttamaan Klemens IX:n valintaan paaviksi vuonna 1667. Kuningatar perusti kolmeen otteeseen accademian, oppineiden ja taiteilijoiden yhteisön, jonka kokoontumisissa soi musiikki. Kristiina palkkasi parhaita löytämiään muusikoita ja avasi myös Tor di Nonan teatterin. Sitä pidetään Rooman ensimmäisenä julkisena oopperatalona.

Eräs Kristiinan muusikoista oli Arcangelo Corelli (1653–1713), Bolognassa koulutautunut viulisti, pedagogi ja säveltäjä. Corellin Kristiinalle omistamista triosonaateista (op. 1, 1681) tuli klassikoita, joista julkaistiin seuraavan vuosisadan aikana peräti 39 eri editiota. Vielä kardinaali Pamphilin palvelukseen siirryttyäänkin Corelli työskenteli Kristiinalle. Hän muun muassa kokosi 150-henkisen orkesterin ja satapäisen kuoron Englannin Vatikaanin-lähettiläälle omistettuun esitykseen.

Tavanomaisessa roomalaisorkesterissa oli 1600-luvun loppupuolella viitisen-toista soittajaa. Concerto grossolla ei viitattukaan välttämättä lajityyppiin, vaan juuri tällaiseen suurempaan yhtyeeseen. Corellin concerto grossoissa käytetään joka tapauksessa Alessandro Stradellalta (1639–1682) omaksuttua kokoonpanoa. Siinä triosonaattia vastaava kahden viulistin ja basso continuocon concertino-ryhmä vuorottelee täyden orkesterin kanssa sävyjä ja vaihtelua luoden.

Corellin tapa käsitellä concerto grossoa antoi pohjaa sävellysmuodon kehitykselle. Säveltäjän konsertot (op. 6, 1714) kustannettiin vasta tämän kuoleman jälkeen, mutta ne olivat soineet roomalaisyleisöille jo huomattavasti aiemmin. Konserttoja alettiin esittää Corellin muistoksi tämän hautakirkossa Santa Maria della Rotondassa eli Pantheonissa.

Viides konsertto B-duurissa alkaa hartaasti aaltoillen ja loikkaa suoraan fugaa-

liseen vauhtiin. Concertinon erotessa muusta orkesterista se esittelee virtuoosisempaa kudosta tai erilaista fraseerausta. Toisaalta kontrastia luovat myös säväyttävät kenraalitaumat.

Kokonaisuudessaan B-duuri-konsertto edustaa tanssisarjoja vakavampaa, kirkkoonkin sopinutta da chiesa -tyyliä. Tätä kuvastaa erityisen selkeästi kolmannen osan ylevä fuuga. Konserton päättävissä largossa ja allegrossa puolestaan korostuu draamallinen teho ja hupi.

---

Alessandro Stradellan elämä on ollut vuosisatojen kuluessa värikkäiden kertomusten ja ainakin kuuden oopperan aiheena. Stradella lähti Roomasta jäätyään kiinni petoksesta. Stradellan suhde Venetsian dogen rakastajattareen johti yritykseen murhata säveltäjä. Se aiheutti samalla diplomaattisen selkkauksen Venetsian, Savoijin ja Ranskan välille. Lopulta Stradella tapasi kohtalonsa Genovassa tuntemattomasta kädestä ja syystä. Kohujen ja tragedian taakse kätkeytyy joka tapauksessa noin 300 teoksen vaikuttava tuotanto kaikissa aikansa lajityypeissä.

Stradella tuli kuningatar Kristiinan piiriin viimeistään säveltäessään musiikkia Tor di Nonan teatterin käyttöön. Vuonna 1674 Kristiinan akatemialle kirjoitettu serenata oli puolestaan ensimmäinen tunnettu concerto grosso -muotoinen sävellys. Pian, kenties vuonna 1676, seurasi myös *Il Damone eli La forza delle stelle* (Tähtien voima). Tämän serenatan teksti perustuu Kristiinan hahmotelmaan, jonka satiirikko ja libretisti Sebastiano Baldini laajensi runomuotoon. Hahmotelmassaan Kristiina määrittäi pääpiirteittäin myös teoksen musiikillisen muodon ja soitinnuksen.

Rakkauden ongelmaa käsittelevän serenatan voi ymmärtää heijastuksena akateemisesta keskustelusta, jonka yhteydessä se kuultiin. Kristiinan akatemian 57 tunnetusta keskustelunaiheesta 28 koskettikin jollakin tapaa rakkautta. Serenata taas oli itsenäinen lajityyppi, eräänlainen oopperatyylillä lähestyvä juhlakantaatti ilman näyttämötoimintaa tai pidempää juonta. Lajityypin nimi viittaa ”kirkkaaseen yötaivaaseen”, ja serenatat esitettiin usein taivasalla. Tähtien voiman alkutilanne, jossa erossa olleet rakastavaiset kohtaavat öisellä parvekkeella, on siis tyyppillinen. Idyllin henkilöt vetoavat tekstissä antiikin mytologiaan.

Tähtien voima jakautuu kolmeen pääjaksoon. Damonin ja Clorin ensin julistettua lempeään ja voivoteltuaan sen esteitä seuraa viiden laulajan väittely rakkauden vapauttavasta ja vangitsevasta voimasta. Päättävän jakson alussa rakastavaiset palaavat vielä hetkeksi. Orkesterin sinfoniat jaksottavat teosta: esimerkiksi väittelyä edeltävä, nopeasti vaihteleva baletti virittää keskusteluun. Stradellan musiikkia ohjaa värikkään moniäänisyyden ihanne. Kontrapunktin

lisäksi huomionarvoista on resitatiivien puhkeaminen tekstiä elävöittäviksi, säestyksellisiksi ariosoiksi, mikä oli uudenaikaista. Keskustelijoiden argumentointia puolestaan seuraavat tertsetot, joissa summataan rakkauden olemusta. Väittelijöitä ja rakastavaisia säestävät omat concertino-yhtyeet, jotka on todennäköisesti sijoitettu tilallisesti erilleen. Vähäisten päällekkäisyyksien vuoksi teos voidaan toisaalta esittää myös vain yhdellä concertinolla ja concerto grossolla.

Ensimmäisen jakson päättävissä duetoissa Damone ja Clori kietoutuvat korkeuksissa taidokkaasti yhteen ja laulavat taivaista. Damone on kuitenkin aktiivisempi osapuoli ja paljastaa myöhemmin järjestäneensä myös väittelijät kertomaan tuntojaan rakastamalleen naiselle. Alun perin rakastavaisia esittivät sekä kastraatit että naissopraanot.

Kuningatar Kristiina kavahti itse aikansa naisille tarjoutuneita sukupuolirooleja. Hän kieltäytyi avioliitosta ja vaali itsenäisyyttään. Kristiina oli kirjeenvaihdossa vertaisekseen arvioimiensa ajattelijoiden, kuten filosofi Anna Maria van Schurmanin, kanssa. Rakkaudessa hänen tunnetut suhteensa sekä hovineito Sparreen että kardinaali Azzolinoon kohtasivat niin sisäisiä kuin ulkoisiakin esteitä – ja jäivät arvoituksiksi.

Gesualdon madrigaaleja ihailnut Kristiina halusi serenatan päättyvän ”mitä herkimpään ja liikuttavimpaan madrigaaliin”. Stradella osoittaakin jälleen tyylin tuntemuksensa. Näyttävästi vaihtelevassa madrigaalissa laulajat toteavat rakkauden onnen kuuluvan rakastavalle, mutta kunnian tähdille.

*Justus Pitkänen*

Sopraano, musiikin tohtori **Kajsa Dahlbäck** on kokenut vanhan ja nykymusiikin tulkitsija, joka esiintyy sekä Suomessa että ulkomailla. Dahlbäck on perustanut Vaasa Baroque -festivaalin ja toimii sen taiteellisena johtajana. Earthly Angels -yhtyeensä kanssa hänet palkittiin Ylen Vuoden levy 2018 -tunnustuksella. Dahlbäck on opiskellut Sibeliuksen Akatemiassa ja Göteborgin oopperakouluissa ja saanut viime talvena päätökseen taiteelliset jatko-opintonsa Sibeliuksen Akatemian DocMus-tohtorikoulussa. Dahlbäck opettaa klassista ja barokkilaulua Novia-ammattikorkeakoulussa Pietarsaareissa.

**Myriam Arbouz** kuuluu uuden ranskalaislaulajien sukupolven arvostetuimpiin laulajiin lämpimän äänensä ja hienostuneen teksti-ilmaisunsa ansiosta. Ensimmäisen Frovillen kansainvälisen barokkilaulukilpailun voittanut ja Royaumont-säätiön palkitsema Arbouz on kysytty kansainvälisillä lavoilla erityisesti 1600- ja 1700-luvun musiikin ohjelmiston esittäjänä. Hän on laulanut muun muassa Ensemble Pygmalionin, Les Talents Lyriquesin ja Les Muffatti-orkesterin kanssa sekä Hollannin Bach-seuran All of Bach -hankkeen *Johannes-passiossa* Jos van Veldhovenin johdolla. Arbouz esiintyy säännöllisesti tunnetun cembalisti-urkuri Benjamin Alardin kanssa.

Mezzosopraano **Katariina Heikkilä** valmistui musiikin maisteriksi Sibeliuksen Akatemian laulumusiikin osastolta vuonna 2015. Heikkilä debytoi Suomen kansallisoopperassa vuonna 2012 Cornelian roolissa Händelin *Julius Caesarissa*. Hänen muita roolejaan Kansallisoopperassa ja muualla ovat kolmas nainen Mozartin *Taikaohuulussa*, Lápák ja Pásková Janáčekin *Ovelassa ketussa*, altto Kaija Saariahon oopperassa *Only the Sound Remains*, Sihteeri Menottin *Konsulissa*, Penelope Monteverdian *Odyssuksen kotiinpaluussa* ja Bianca Brittenin *The Rape of Lucretiassa*. Heikkilä laulaa mielellään vanhaa musiikkia ja on kysytty alttosolisti.

**Mats Lillhannus** on Turussa asuva varhaiseen musiikkiin erikoistunut laulaja, musiikkikirjailija, toimittaja ja äänitysteknikko. Valmistuttuaan musiikkitieteen maisteriksi vuonna 2001 hän alkoi vakiinnuttaa tenorin ammattiuraa sekä solistina että yhtyelaulajana. Solistina Lillhannus viihtyy erinomaisen hyvin barokkikauden oratorioissa ja kantaateissa. Lillhannus on perustanut useita yhtyeitä, kuten Camerata Aboensis -laulu-yhtyeen ja Key Ensemble -kamarikuoron. Näiden lisäksi häntä ovat työllistäneet muun muassa Helsingin kamarikuoro, Radiokören (Tukholma), Ars Nova Copenhagen, Ensemble SYD (Malmö) ja Erik Westbergs Vokalensemble (Piitime).

Baritoni **George Parris** opiskeli musiikkia Oxfordin ja Cambridgen yliopistoissa ja kuoronjohtoa Sibeliuksen Akatemiassa vuosina 2017–2020. Tätä nykyä hän toimii freelance-pohjalta laulajana yhtyeissä ja johtajana niin Isossa-Britanniassa kuin Suomessa ja nauttii työskentelystä monenlaisten musiikkityylien parissa. Parris johtaa Helsingissä sijaitsevan Olaus Petrin kirkon kuoroa ja gregoriaa-

nisia messuja, on erikoistunut Edward Elgarin ja Arnold Baxin musiikkiin ja on laulanut Helsingin kamarikuoron riveissä monissa nykymusiikkiteoksissa ja kantesityksissä.

Vuonna 1989 perustettu **Suomalainen barokkiorkesteri (FiBO)** on ollut koko historiansa ajan monella tavalla edelläkävijä. Orkesteri tunnetaan Suomessa ja ulkomailla taidokkaista esityksistään, luovasta ohjelmistosuunnittelustaan ja monenlaisista kumppanuusverkostoistaan, kuten Nordic Baroque Scene -yhteistyöstä. Ytimessä on barokkimusiikki, mutta FiBolta luontuvat myös niin varhaisbarokki ja -romantiikka kuin Sibeliuksen teokset ja periodisoituille sävelletty uusi musiikki. Oman FiBO Records -sarjan lisäksi tallenteita on toteutettu useiden levy-yhtiöiden kanssa. Tuorein, Ilya Gringoltsin kanssa tehty ja Locatellin viulukonserttoja sisältävä *Il labirinto armonico* -levy (BIS) on saanut merkittäviä tunnustuspalkintoja, kuten Gramophone Editor's Choicen (3/2021) ja Diapason d'orin (5/2021).

*Nyt kun on löytynyt viulisti ja yhtye, jotka pystyvät toteuttamaan nämä teknisesti paholaismaiset teokset näin tinkimättömän lumoavasti ja kauniisti, – – haluaisin välittömästi saada levytetyksi myös kokoelman loput yhdeksän konserttoa.*

**Gramophone / Charlotte Gardner 3/2021** Locatellin viulukonserttoja sisältävästä *Il labirinto armonico* -levystä

*Ei olisi voinut toivoa hienompaa ja joustavampaa solisteja tukevaa musisointia kuin mitä Suomalainen barokkiorkesteri tarjosi ensivierailullaan Nürnbergin kansainvälisellä urkuviikolla.*

**Süddeutsche Zeitung / Stephan Schwarz-Peters 10.6.2018** Händelin *Il trionfo del tempo e del disinganno* -oratorion esityksestä

### **Suomalaisen barokkiorkesterin muusikot 30.1.2022**

**1. viulu:** Aira Maria Lehtipuu (km, liidau), Anthony Marini, Minna Kangas

**2. viulu:** Hanna Pesonen, Anne Pekkala, Tiina Aho-Erola

**Alttoviulu:** Tuula Riisalo, Markus Sarantola

**Sello:** Louna Hosia, Lea Pekkala

**Kontrabasso:** Petri Ainali

**Arkkiluuttu:** Eero Palviainen

**Cembalo/Urut:** Annamari Pöhlö, Petteri Pitko (liidau)

**Alessandro Stradella (1639–1682):***Il Damone ovvero La forza delle stelle*

Libretto: Sebastiano Baldini

## 1. SINFONIA

## 2. RECITATIVO

*Damone*

Or che il mondo ristaura  
 il ciel coll'ombre sue, co' suoi sereni,  
 o Clori anima mia, vieni, deh vieni  
 qui per brevi momenti  
 a prender l'aura ;  
 l'aura mi tempererà l'esterno ardore,  
 ma temprar non saprà  
 le fiamme al core.

*Clori*

Eccomi a te da presso.  
 O idolo adorato,  
 io benedico il fato  
 che d'esserti vicina or m'ha concesso.

*Damone*

Di questo giorno l'ore  
 in qual cura impiegasti?  
 Un pensier del tuo core  
 a me, felice me, se tu donasti?  
 N'avesti rimembranza  
 ma con quella pietade  
 che deve al mio servir la tua beltade?  
 Gran tiranno d'amore è lontananza.

## 3. ARIA

*Damone*

Miri mai di me chi sia  
 più costante e più fedele ?  
 Sii pietosa o sii crudele,  
 sei pur cara all'anima mia.

Quanti sospirano  
 per la tua beltà,  
 indarno aspirano  
 alla mia fé, che paragon non ha.

## 4. RECITATIVO

*Damone*

Vadan del loro incendio altri superbi,  
 pur che tutto il tuo foco  
 a me riserbi.

**Alessandro Stradella (1639–1682):***Il Damone tai Tähtien voima*

Suomennos: Sirpa Hietanen

## 1. SINFONIA

## 2. RESITATIIVI

*Damone*

Nyt kun taivas virvoittaa  
 maailmaa varjoillaan ja valollaan,  
 tule, rakas Clori,  
 hetkeksi nauttimaan  
 raittiista ilmasta;  
 se tynnyttää kiihkoani,  
 mutta ei  
 sydämeni liekkejä.

*Clori*

Tässä olen, vierelläsi,  
 rakkaani, palvottuni.  
 Siunaan kohtaloa,  
 jonka ansiosta saan olla lähelläsi.

*Damone*

Mitä puuhailit tänään  
 päivän mittaan?  
 Ajattelitko minua onnellista  
 mielessäsi?  
 Muistitko ehkä  
 myötätuntoisesti,  
 miten kauneutesi minuun vaikuttaa?  
 Välimatka on rakkauden vihollinen.

## 3. AARIA

*Damone*

Oletko koskaan nähnyt toista,  
 joka olisi yhtä uskollinen ja vakaa?  
 Oletpa armollinen tai julma,  
 olet silti minulle rakkain.

Vaikka monet huokailevat  
 kauneutesi lumoamina,  
 turhaan he yrittävät,  
 minun uskollisuuteni on ylivoimainen.

## 4. RESITATIIVI

*Damone*

Palakoot kaikki kiihkossaan,  
 kun vain sinä säästät hehkusi  
 minua varten.

**Alessandro Stradella (1639–1682):***Damon eller Stjärnornas makt*

Svensk översättning: Tove Djupsjöbacka

## 1. SYMFONI

## 2. RECITATIV

*Damon*

Då himlen nu svalkar  
 världen med skuggor och ljus,  
 o Clori, min kära, kom  
 och andas in  
 luften en stund;  
 luften svalkar min yttre brand  
 men kan inte dämpa  
 elden i hjärtat.

*Clori*

Här står jag vid din sida,  
 min käraste som jag tillber så,  
 jag välsignar det öde  
 som gjort det möjligt att vara nära dig.

*Damon*

Denna dags timmar  
 hur har du använt dem?  
 Skänkte väl ditt hjärta  
 en tanke till lyckliga mig?  
 Mindes du alls,  
 med medlidande  
 hur din skönhet påverkar mig?  
 Kärlekens stora fiende är att vara långt borta.

## 3. ARIA

*Damon*

Se på mig, har du väl sett  
 någon lika oföränderlig och trogen?  
 Visa medlidande eller grymhet  
 men alltid håller jag dig kär.

Även om så många suckar  
 över din skönhet,  
 förgäves försöker de,  
 min trohet har ingen like.

## 4. RECITATIV

*Damon*

Låt de andra förgås i sina lågor,  
 om blott din glöd  
 tillhör mig.

*Clori*

O trascorsi momenti  
che l'alma mi beaste,  
ne' miei spirti languenti  
vicino il mio Damon voi mi formaste :  
quanto rimiro o sento  
mi si cangia in contento.  
Viene il tuo volto  
alla mia mente appena,  
ch'a legarmi viepiù divien catena.

#### 5. ARIA

*Clori*

Sospiri quanto sa  
un fido cor per me,  
un guardo non avrà,  
ch'il mio gioire è il sospirar per te.  
Non può, non sa, non vuole  
adorare il mio core altro ch'un sole :  
quel sol tu sei. Sempre  
sarà la mia gloria  
ch'Amor per te s'abbia di me vittoria.

#### 6. RECITATIVO

*Damone*

Dir che per te mi struggo  
è poco, almeno  
mi fosse dato aver più cori in seno:  
ché, se mille n'avessi,  
a tue vaghe pupille  
che bel vanto sarebbe offrirne mille !

*Clori*

Piovan le più benefiche influenze  
sopra del capo mio tutti i pianeti:  
non curo influssi lieti,  
non bramo, no, felicità; desio  
solo il tuo cor,  
pur ch'il tuo cor sia mio.

#### 7. ARIA

*Damone*

Quante stelle nel ciel rimiro,  
con tant'occhi  
vorrei mirarti;  
con due luci sol vagheggiarti  
non è pregio del mio martiro.

*Clori*

Hetki on seurannut toistaan,  
sieluni on täyttynyt onnesta  
ja kaihani on kadonnut r  
akkaan Damonini rinnalla:  
Kaikki mitä näen ja kuulen  
saa mielessäni onnen merkit.  
Kun kasvosi nousevat mieleeni,  
tunnen liittyväni sinuun  
yhä vahvemmin.

#### 5. AARIA

*Clori*

Huokaillkoon kyllykseen  
uskollinen ihailijani!  
En vilkaisekaan häneen,  
koska sinä olet ainut iloni.  
Sydämeni ei voi eikä halua  
palvoa muuta kuin aurinkoaan,  
sinua. Riemuitsen ikuisesti siitä,  
että rakkaus sinuun  
voitti sydämeni.

#### 6. RESITATIIVI

*Damone*

Ei riitä, kun sanon riutuvani  
lemmestä sinuun! Olisipa minulla  
monta sydäntä;  
jos niitä olisi tuhat,  
ihanien silmiesi vuoksi  
sykkisi tuhat sydäntä!

*Clori*

Kaikki taivaankappaleet  
suosivat minua,  
mutta minä en tarvitse  
niiden voimaa;  
en odota onnellisuutta, haluan  
vain, että sydämesi kuuluu minulle.

#### 7. AARIA

*Damone*

Niin paljon kuin tähtiä on taivaalla,  
niin monin silmin haluaisin  
katsella sinua.  
Omat silmäni eivät riitä  
kertomaan kaipuustani.

*Clori*

Stunder har flutit förbi,  
min själ har fyllts av lycksalighet,  
och sorgmodighet har trollats bort vid  
min Damons sida:  
allt jag ser och känner  
blir till förnöjsamhet:  
Knappt närmar sig  
ditt ansikte mitt,  
så flätas vi allt tätare samman.

#### 5. ARIA

*Clori*

Det kvittar hur många gånger  
någon troget suckar för min skull,  
inte en blick ger jag denne,  
för min enda lycka är du.  
Mitt hjärta varken vill eller kan  
dyrka någon annan sol,  
än den sol som är du.  
Och alltid ska jag glädjas  
åt att jag lät mig besegras av din kärlek.

#### 6. RECITATIV

*Damon*

Att säga att jag förgås för dig är så lite,  
hade jag blott  
flera hjärtan i mitt bröst:  
för hade jag tusen av dem  
skänkte jag dina sköna ögon  
med glädje alla tusen!

*Clori*

Alla planeters goda inflytande  
samlas kring mitt huvud:  
men jag bryr mig inte längre om det,  
inte ens lycka bryr jag mig om,  
det enda jag begär  
är att ditt hjärta är mitt.

#### 7. ARIA

*Damon*

Jag ser så många stjärnor på himlen  
jag önskar jag kunde se dig  
med lika många ögon;  
att endast se dig med två ögon  
räcker inte för att uttrycka min längtan.

## 8. RECITATIVO

*Damone*

Io prego e nel pregar lacrime spargo;  
io prego Amore a  
trasformarmi in Argo.  
Le tue bellezze, o vita mia,  
sono tante  
che a vagheggiarle tutte  
non saria con cent'occhi Argo  
bastante.

## 9. DUETTO

*Damone, Clori*

Io se t'amo / Io se t'adoro  
tel diran lassù le stelle  
che di fiamme così belle  
fur la prima cagion coi raggi loro.  
queste degl'astri son l'usate tempre ;  
sforzarmi l'alma ad adorarti sempre.

## 10. RECITATIVO

*Damone*

In quei volume eterni, o buoni o rei,  
già registrarò i fati  
che siano a te donati,  
sin che lo spirito avrò, gl'affetti miei:  
onde a far che non resti  
spenta la fiamma  
mia tanto gradita,  
asti, supplico voi duri la vita.

## 11. DUETTO

*Damone, Clori*

O stelle adorate,  
benigne a più mondi,  
qui d'anni giocondi  
più corsi formate :  
ché, se la sorte rea ci si dimostra  
perché amanti non siam,  
la colpa è vostra.

## 12. SINFONIA - BALLETO

## 13. TERZETTO

*Contralto, tenore, basso*

Chi segue / Chi fugge Cupido  
non trova / ritrova la pace.  
Quell'alma, quel cor ch'è capace  
d'apprender l'arene di un lido,  
conti le gioie/le noie e numeri  
i respiri / i martiri:

## 8. RESITATIIVI

*Damone*

Rukoilen kyynelissäni kylpien,  
että Amor muuttaisi minut  
Argokseksi.  
Olet niin ihana,  
rakkaani,  
etteivät kauneuttasi palvomaan  
riittäisi edes Argoksen  
sata silmää!

## 9. DUETTO

*Damone, Clori*

Rakastan sinua / Jumaloin sinua,  
ja taivaan tähdet kertovat,  
että tämä ihana hehku rinnassani  
sai alkunsa niiden valosta.  
Taivaalliset voimat ovat säätäneet,  
että sieluni palvoo sinua aina.

## 10. RESITATIIVI

*Damone*

Ikuiseen avaruuteen  
on jo kirjattu kohtalosi,  
kova tai onnekas.  
Rakastan sinua  
niin kauan kuin hengitän.  
Jotta lempeni liekki ei sammuisi,  
anelen tähdiltä,  
että saisin elää kauan.

## 11. DUETTO

*Damone, Clori:*

Oi te lumoavat tähdet,  
suopeat koko maailmalle,  
loistakaa elämäämme ja  
suokaa meille onnellisia vuosia.  
Sillä on teidän syytänne,  
jos kohtalo on meitä  
rakastavia vastaan.

## 12. SINFONIA - BALETTI

## 13. TERTSETTO

*Altto, tenori, basso*

Joka seuraa / Joka pakenee lempeä  
ei saa / ei enää löydä rauhaa.  
Se sielu, se sydän, joka pystyy  
laskemaan hiekansirut rannalla,  
laskekoon ilot / surut  
ja huokaukset / kärsimykset!

## 8. RECITATIV

*Damon*

Genomdränkt av tårar ber jag  
Amor att förvandla mig  
till Argos.  
Din skönhet, min kära,  
är så ändlös -  
för att beundra den till fullo  
är Argos hundra ögon  
inte nog.

## 9. DUETT

*Damon, Clori*

Jag älskar dig så / Jag avgudar dig så  
stjärnorna i höjden säger dig  
att orsaken till dessa sköna lågor  
var deras gyllene strålar.  
Så är stjärnorna till sin karaktär,  
uppmanar min själ att alltid älska dig.

## 10. RECITATIV

*Damon*

I dessa eviga sfärer är goda och dåliga  
öden redan inskrivna,  
må alla mina känslor  
tillhöra dig  
så länge jag lever.  
Må min låga länge hållas vid liv,  
alltså ber jag er stjärnor:  
låt mitt liv räcka länge.

## 11. DUETT

*Damon, Clori*

O ni underbara stjärnor,  
som vill hela världen väl,  
låt dessa glädjefyllda år  
räcka länge:  
ty om ödet är emot oss  
för att vi älskar,  
är det ert fel.

## 12. SYMFONI - BALET

## 13. TERZETT

*Alt, tenor, bas*

Den som följer / flyr Cupido  
finner inte / återfinner friden.  
Den själ, det hjärta som är kapabel  
till att räkna sig sandkornen på stranden,  
må räkna glädjeämnen / obehag och  
känna andetag / lidanden:



non cape uman pensier tanta amarezza/ dolcezza,  
un velen /nettare della mente è la bellezza.

#### 14. RECITATIVO

*Contralto*

Chi desia di gioire  
e trar senza timor felici gl'anni,  
fugga d'Amor  
insidioso regno.

*Tenore*

A qual aspro martire,  
sventurato amator, non ti condanni,  
se a seguir l'orme sue fisi il disegno!  
Tolgati dall'impegno  
un Leandro sommerso,

*Contralto*

un Ateone,  
lacerato trofeo  
del fier garzone.

*Soprano 1*

Chi di gioir desia  
e vuol sempre goder l'età felice,  
prenda, e mi presti fede,  
Amor per guida.

*Basso*

Egli n'apre la via  
a' veraci diletti  
e qual fenice  
fra le dolcezze  
sue l'alma s'annida.

*Soprano 1, Soprano 2*

La lite il ciel decida:  
lascia il Sol per amar l'eterea sfera,  
e per amar Giove  
si cangia in fera.

#### 15. TERZETTO

*Soprano 1, Soprano 2, Basso*

Grand'incanto d'una beltà,  
alme querule, voi languite;  
ma son balsami le ferite,  
le catene son libertà:  
o qual è di Cupido il laccio e' l dardo,  
catena è un crine

Ihmissielu ei kykene käsittämään  
moista katkeruutta / ihanuutta,  
kauneus on mielelle myrkkyä /  
jumalten juomaa.

#### 14. RESITATIIVI

*Altto*

Joka haluaa iloita  
ja elää pelotta onnellisia vuosia,  
väitelkään Amorin salakavalaa  
valtakuntaa.

*Tenori*

Katkeraan kärsimykseen  
tuomitset itsesi, onneton rakastaja,  
jos lähdet seuraamaan Amorin jälkiä.  
Luovu ajatuksesta,  
muista hukkuva Leandros,

*Altto*

Aktaion,  
rohkea mies, joka  
kunniallisena raadeltiin.

*Sopraano 1*

Vakuutan teille:  
joka haluaa iloita  
ja nauttia onnellisesta elämästä,  
ottakoon Amorin oppaakseen.

*Basso*

Amor avaa tien  
todellisiin nautintoihin  
ja feenikslinnun lailla  
sielu tekee pesän  
niiden ihanuuksiin.

*Sopraano 1, sopraano 2*

Taivas ratkaiskoon riidan:  
Helios hylkäsi taivaat  
voidakseen rakastaa,  
ja Juppiter muuttui eläimeksi.

#### 15. TERTSETTO

*Sopraano 1, sopraano 2, basso*

Kauneuden lumovoimaa  
te kaipaatte, riitaisat sielut,  
mutta haavat merkitsevät balsamia,  
kahleet vapautta.  
Vaan millaiset ovat  
Cupidon ansa ja nuoli?

den mänskliga tanken kan inte bära så mycket  
bitterhet / ljuvhet,  
skönheten är gift /  
nektar för sinnet.

#### 14. RECITATIV

*Alt*

Den som sträver efter att vara lycklig  
och leva ljuva år utan fruktan,  
må fly Amors  
lömska rike.

*Tenor*

Till så hårda plågor,  
olycksaliga älskare, du dig dömer,  
om du vandrar i dess spår!  
Ge upp det hela,  
minns den drunknande Leander,

*Alt*

minns Aktaion,  
en djärv pojke,  
en söndersliten trofé.

*Sopran 1*

Den som önskar fröjda sig  
och alltid njuta  
av lyckliga tider,  
tro mig - välj Amor som vägvisare.

*Bas*

För oss öppnar han vägen  
till äkta behag  
och som fågel Fenix  
finner själen ett bo  
i hans sötma.

*Sopran 1, Sopran 2*

Må himlen avgöra denna tvist:  
för kärlekens skull lämnade Helios himlarna  
och Jupiter förvandlade sig  
till ett vilddjur.

#### 15. TERZETT

*Sopran 1, Sopran 2, Bas*

Skönhetens tjusning  
strävar ni efter, sörjande själar;  
men såren känns som balsam  
och kedjorna som frihet:  
men vad står Cupidos snara och pil för?  
Håret är snaran

ed è saetta un guardo.

#### 16. RECITATIVO

*Tenore*

So quali sien di lui l'opre omicide.  
È una sirena Amor: canta et uccide.

*Soprano 1*

Cantano le sirene, e in queste forme  
castigan le sirene un cor che dorme.

*Soprano 1, Basso*

Perder la vita deve, né sia stupore,  
alle voci d'Amor se dorme un core.

#### 17. DUETTO

*Contralto, Tenore*

Chi cerca farsi beato  
e colmo d'ogni contento,  
le masse d'oro et d'argento  
non pensi chiedere al fato:  
ché, per esser felice in un istante,  
basta impetrar dal ciel  
non farsi amante.

#### 18. RECITATIVO

*Basso*

Quel nume sì giocondo  
che sa fra i lacci suoi stringer i numi,  
che con le faci sue  
gl'Inferni accende;

*Soprano 1*

quel prodigio del mondo  
che alimenta le fiamme  
in grembo ai fiumi,  
che coll'arsure  
l'universo incende...

*Contralto, Tenore*

Chi fuggirlo pretende...

*Soprano 2*

Sono alla fuga altrui  
chiuse le porte?  
È inevitabil colpo  
Amore e Morte.

*Tenore*

Ma non è che l'amore e che la morte

Hius on sen lanka, katse sen kärki.

#### 16. RESITATIIVI

*Tenori*

Tiedän, miten julmasti Amor toimii.  
Hän on seireeni: hän laulaa ja tuhoaa.

*Sopraano 1*

Seireenit laulavat, ja sillä tavoin  
ne rankaisevat nukkuvaa sydäntä.

*Sopraano 1, basso*

Kuolkoon ihmettelemättä sydän,  
joka ei kuule rakkauden ääntä.

#### 17. DUETTO

*Altto, tenori*

Joka haluaa olla onnellinen  
ja kaikin puolin tyytyväinen,  
älkөөn pyytäkө kohtalolta  
kultaa ja hopeaa:  
onnellisuuteen tarvitaan näet vain,  
että anoo taivaalta  
vapautusta rakkaudesta.

#### 18. RESITATIIVI

*Basso*

Tuo leikkisä jumala,  
joka pitää jumalia hyppysissään  
ja sytyttää  
helvetin lieskat,

*Sopraano 1*

tuo maailman ihme,  
joka ruokkii liekkejä  
jopa jokien sylissä,  
joka hehkullaan sytyttää  
maailmankaikkeuden tuleen...

*Altto, tenori*

Joka yrittää paeta sitä...

*Sopraano 2*

pääseekö hän pakoon,  
kun ovet ovat kiinni?  
Rakkauden ja kuoleman iskuja  
ei voi välttää.

*Tenori*

Mutta rakkaus ja kuolema

och blicken är pilen.

#### 16. RECITATIV

*Tenor*

Jag känner väl hans dödliga nycker.  
Amor är en siren, som sjunger och dräper.

*Sopran 1*

Sirenerna sjunger, och i denna skepnad  
bestraffar de ett sovande hjärta.

*Sopran 1, Bas*

Livet tar slut utan förvåning  
för ett hjärta som sover inför Amors röster.

#### 17. DUETT

*Alt, Tenor*

Den som söker salighet  
och ett överflöd av belåtenhet,  
be ej ödet  
om mängder av guld och silver:  
vill du bli lycklig ögonblickligen  
be himlen befria dig  
från kärleken.

#### 18. RECITATIV

*Bas*

Den gud så lekfull  
som kan snärja andra gudar i sina snaror  
och tända  
underjordens lågor

*Sopran 1*

Det världens underverk  
som kan få floder  
att brinna,  
som med sin glöd  
tänder eld på universum...

*Alt, Tenor*

Den som tror sig kunna fly den...

*Sopran 2*

kan man fly då  
portarna har stängts?  
Kärlekens och dödens  
slag är oundvikliga.

*Tenor*

Men varken kärleken eller döden

non sia del mondo l'ultimo de mali.

*Soprano 1*  
Sofferenza ci vuol: questa è la maga  
de' miseri mortali,  
che trionfa de' cori  
e l'alma appaga.

*Contralto*  
O Ifi, disperato e miserabile,  
narra la tua sventura!

*Tenore*  
Tu che pregasti invan ninfa sì dura,  
sì cruda e inessorabile,  
qual premio avesti tu del tuo servire?  
Ti vide, e' l'comportò  
per lei morire.

19. ARIA  
*Soprano 2*  
Disperarsi è vanità:  
quell'affetto  
ch'è negletto,  
un dì, credilo a me, si gradirà.

20. RECITATIVO  
*Soprano 2*  
Possente incantatrice è la preghiera,  
indegno è di gioir chi si dispera.

*Contralto*  
A tal menzogna Apollo, ahi,  
non consenta:  
sulla paterna riva  
la bella fuggitiva,  
per non udire il Sol, tronco diventa.

21. TERZETTO  
*Contralto, Tenore, Basso*  
L'amare è destino  
fuggir non si può.  
Nel golfo marino  
il tridentato nume arse et amò.  
Anzi vedrai dovunque volgi i passi,  
amarsi i tronchi e innamorarsi i sassi.

*Soprano 1, Soprano 2, Basso*  
Fugga por quanto sa pronto  
il mortale:  
lo stral l'arriva e lo raggiunگون l'ale.

ei ole pahinta maailmassa.

*Sopraano 1*  
On kärsittävä: se on ihmisraukkojen  
elämän taikaa.  
Se rauhoittaa sydämet  
ja tyydyttää sielun.

*Altto*  
Oi epätoivoinen ja kurja Ifis,  
kerro epäonnestasi!

*Tenori*  
Sinä, joka turhaan palvoit neitoa, niin  
kovaa, raakaa ja järkkymätöntä,  
mikä oli palkkio palveluksestasi?  
Hän näki sinut,  
ja se merkitsi hänelle kuolemaa.

19. AARIA  
*Sopraano 2*  
Epätoivo on turhaa;  
kiintymys,  
tuo väheksytty tunne,  
palkitsee lopulta, usko minua.

20. RESITATIIVI  
*Sopraano 2*  
Toiveikkuudessa on paljon voimaa,  
epätoivoinen ei saa iloita koskaan.

*Altto*  
Apollo ei hyväksy moista valhetta:  
rantaa pitkin juostessaan  
ahdisteluaan paennut neito  
muuttui puuksi, jotta  
ei antautuisi hänelle.

21. TERTSETTO  
*Altto, tenori, basso*  
Rakkaus on kohtalomme,  
sitä ei voi paeta.  
Meren syvyyksissäkin  
Neptunus rakasti palavasti.  
Missä kuljetkin, näet kaikkialla  
rakastavia puita ja kiviä.

*Sopraano 1, sopraano 2, basso*  
Turhaan yrittää kuolevainen paeta,  
Cupidon nuoli tavoittaa  
hänet kuitenkin.

är det värsta i världen.

*Sopran 1*  
Lidandet är givet: hon är det som förtrollar  
alla stackars dödliga,  
hon jublar i hjärtan  
och tillfredsställer själar.

*Alt*  
Du olyckliga och eländiga Ifis,  
berätta om din olycka!

*Tenor*  
Du som förgäves försökte nå  
den hårdhjärtade flickan,  
så grym och obeveklig,  
vad fick väl du som tack?  
Hon såg dig och döden väntade.

19. ARIA  
*Sopran 2*  
Att vara förtvivlad tjänar ingenting till:  
tillgivenheten  
som ofta försummas -  
en dag uppskattas den, tro mig.

20. RECITATIV  
*Sopran 2*  
Hoppet är en mäktig tjuserska,  
och den som förtvivlar är ovärdig att glädjas.

*Alt*  
Sådana lögner godkänner inte Apollo:  
vid fädrens strand  
förvandlades skönheten på flykt  
till ett träd, då hon inte ville  
ge sig åt honom.

21. TERZETT  
*Alt, Tenor, Bas*  
Att älska är ödet  
man kan inte fly det.  
Även i havets djup  
brann Neptunus kärlekslåga.  
Och vart du än går kommer du att se  
trädstammar och stenar som älskar.

*Sopran 1, Sopran 2, Bas*  
Må den dödlige fly så fort han kan:  
Cupidos pilar  
träffar ändå.

Tornano a cantare  
[Damone e Clori]

22. SINFONIA

23. RECITATIVO

*Damone*

Voci amorose ascolto?

Oh, fra quanti sospetti

io resto involto!

Forse per tua cagion

s'odono, o Clori,

qui risonar gl'armoniosi amori?

*Clori*

Solo alle voci tue l'anima accordo,

ad ogn' altra armonia

l'orecchio è sordo:

giuro!

*Damone*

Dubio non v'è, teco scherzai.

Per le notturne vie,

l'improvise armonie

quivi per tuo diporto io preparai;

e tu nei loro canti

ascolta i miei sospiri, odi i miei pianti.

[I cinque riprendono la disputa.]

24. ARIA

*Soprano 1*

Chi viva godendo

fra mille sospiri

non v'è, non vi fu.

Io solo comprendo

in grembo ai martiri

d'Amor la virtù.

25. RECITATIVO

*Soprano 1*

Più ch'ei mi

stringe il core,

io più m'allaccio:

Io strale adoro e le

catene abbraccio.

*Contralto*

Se decreto è de' fati

che ne gravino il piè le sue catene,

ca quei lacci incantati

(Damone ja Clori alkavat  
jälleen laulaa.)

22. SINFONIA

23. RESITATIIVI

*Damone*

Kuulenko rakastavia ääniä?

Olen niin monien

epäilyjen vallassa!

Ehkä sinun vuoksesi, Clori,

täällä kaikuvat auvoisat

lemmenlaulut?

*Clori*

Kuulen vain sinun äänesi,

kaikelle muulle auvolle

korvani on kuuro,

sen vannon!

*Damone*

En epäile, laskin vain leikkiä kanssasi.

Öisillä poluilla

kehittelin kaikenlaisia sävelmiä

sinun iloksesi.

Näissä lauluissa voit kuulla

huokaukseni ja itkuni.

(Viisikko alkaa taas kiistellä.)

24. AARIA

*Soprano 1*

Joka elää nauttien

ei ole, eikä ole koskaan ollut

tuhansien huokauksien laaksossa.

Minä ymmärrän

vain kärsimysten keskellä

rakkauten arvon.

25. RESITATIIVI

*Soprano 1*

Mitä julmemmin Cupido

puristaa sydäntäni,

sitä vahvemmin kiinnyn häneen:

jumaloin hänen nuoliaan,

syleilen kahleita.

*Altto*

Jos kohtalo on määrännyt,

että kahleiden on painettava jalkaa,

viisaan on turha yrittää

22. SYMFONI

23. RECITATIV

*Damon*

Hör jag kärleksfulla röster?

Så många misstankar

jag bär på!

Är det för din skull, o Clori,

jag hör ljuva

kärleksklanger här?

*Clori*

Min själ hör endast din röst,

för allt annat slår

jag dövörat till:

det svär jag!

*Damon*

Det tvivlar jag inte på, jag bara retas

med dig.

På dessa nattliga stigar

satte jag ihop spontana klanger

för ditt nöjes skull:

och i dessa sånger, må du

höra mina suckar och min klagan.

24. ARIA

*Sopran 1*

Den som lever lycklig

är inte och har ej varit i

bland tusen suckar.

Endast omgiven av plågor

förstår jag

kärlekens dygd.

25. RECITATIV

*Soprano 1*

Ju fastare Amor

håller tag om mitt hjärta,

desto starkare binder han mig:

jag avgudar hans pilar och

omfamnar hans bojor.

*Alt*

Om det är ödets lag,

att dessa bojor må tynga fötterna,

från denna förtrollning må de vise

il saggio invan di liberarsi ottiene.  
Ma fra cotante pene  
se si resiste al saettar d'Amore,  
è fortuna d'un'alma e non valore.

26. ARIA

Basso

Del nume al potere  
soggiaccion le belve,  
sin dentro le selve  
pur s'aman le fere.

27. RECITATIVO

Basso

Ama sin l'insensibile, e non erro:  
corre appresso una pietra  
amante il ferro.  
Ma fra quanti dolor l'uom  
resta avvinto!  
Ah, che il mondo è  
d'Amore un laberinto!

28. MADRIGALE

Soprano 1, Soprano 2, Contralto,  
Tenore, Basso

Stelle, voi ch'influite  
in me fiamme immortali,  
che in me le piaghe aprite  
onde superbi van d'Amor gli strali:  
voi con eterni ardori  
felicitate i cori,  
ché, se mi date voi ch'amante io sia,  
la gloria è vostra e la ventura è mia.

vapautua niistä.  
Joka moisten kipujen keskellä  
pystyy välttämään Amorin nuolen,  
on onnekas, mutta ansio se ei ole.

26. AARIA

Basso

Pedotkin alistuvat  
tämän jumalan voimaan,  
metsien siimeksessä  
eläimetkin lempivät.

27. RESITATIIVI

Basso

Tunteetonkin voi rakastaa, uskokaa  
pois: rauta tavoittelee  
haluamaansa kiveä.  
Miten monia tuskia  
ihmisellä onkaan!  
Maaailma on  
rakkauden labyrintti!

28. MADRIGAALI

Sopraano 1, sopraano 2, altto,  
tenori, basso

Tähdet, jotka sytyttätte  
minuun kuolemattomia liekkejä,  
jotka avaatte minussa  
Amorin nuolten haavoja,  
tähdet, te ikuisesti säkenöivät,  
tuokaa onnea sydämiin!  
Jos saan ansaitsemani rakkauden,  
on kunnia teidän, onni minun.

då förgäves försöka befria sig.  
Om du omgiven av sådant lidande  
kan motstå Amors pilar,  
är det blott en slump, men ingen merit.

26. ARIA

Bas

Inför gudarnas makt  
underkastar sig djuren,  
inne i skogen  
älskar de vilda djuren.

27. RECITATIV

Bas

Tro mig: även utan känslor  
kan man älska,  
järnet begär stenen I  
ikt en älskare.  
Men så mycket lidande  
människan måste bära!  
Amors värld är en enda labyrint!

28. MADRIGAL

Sopran 1, Sopran 2,  
Alt, Tenor, Bas

Stjärnor, ni som råder över  
de odödliga flammorna i mig,  
ni som öppnar sår  
som Amors pilar har förorsakat:  
må ni evigt brinnande stjärnor  
ingjuta glädje i alla hjärtan,  
och om ni skänker mig kärleken,  
är äran er men lyckan min.

*"Stradella on ollut itselleni kiinnostava tutustumiskohde, koska hän on tietyllä tapaa aikakausien välistä. Ennen häntä nimenomaan instrumentaalimusiikissa vallitsi villimpi ja kokeilunhaluisempi varhaisbarokki, ja hänen jälkeensä dominoi hänen nuoremman kollegansa Corellin musiikki, joka asetti standardit pitkälle tulevaisuuteen. Stradellaa voi olla hankalampi lähestyä jo pelkästään vähän "vanhanaikaisen", paljon valkoisia nuotteja sisältävän kirjoitustyylin takia, mutta sieltä löytyy aivan valtavasti värejä, vakavaa ja hauskaa. Tässä serenatassa viehättää myös se, että se ei ole juonellinen, vaan rakkauden ja ihmisyyden tematiikkaa käsitellään poikkeuksellisesti keskustelunomaisesti, argumentoiden puolesta ja vastaan. Nykyajan hektisyydessä tällainen pysähtyminen tärkeän asian ääreen tuntuu suorastaan virkistävältä."*

Aira Maria, konserttimeistari ja liidaaja

*"För mig är det faktumet att Stradella befinner sig mellan två olika tidsperioder som har gjort honom till en intressant tonsättare att stifta bekantskap med. Före Stradella var det den vilda och experimentella tidiga barocken som var förhärskande, och efter hans död dominerade den yngre kollegan Corellis musik, vilken kom att sätta standarder som höll i sig en längre tid. Den "gammalmodiga" skrivstilen, som innehåller många vita noter, kan göra musiken svårare att närma sig, men där finns otroligt mycket färger, och musiken är både allvarlig och rolig. Det som fascinerar mig i den här serenatan är att den saknar intrig, och att tematiken, kärlek och hur det är att vara människa, ovanligt nog behandlas i formen av en diskussion, med argument för och emot. I dagens hektiska samhälle känns det rent av uppfriskande att stanna upp och reflektera över ett viktigt ämne."*

Aira Maria, konsertmästare, musikalisk ledning

**SV** Under sina tio år vid makten ville den svenska drottningen Kristina (1626–1689) skapa känslan av en europeisk stormakt i hovets kulturliv. Den unga regenten anställde franska och italienska musiker, och hovteaterns scenmaskineri moderniserades. Kristina, som hade studerat allt från grekiska till astronomi, bjöd även in betydande tänkare, av vilka den kändaste är René Descartes. Med honom diskuterade drottningen filosofi och matematik, men också kärlek. Enligt Descartes skulle den fria viljan styra passionerna och rikta dem rätt.

Då Kristina abdikerade och konverterade till katolicismen år 1654 gick det ett sus genom Europa. Krigarkungens dotter, som hade varit med om att sluta den Westfaliska freden, ville visserligen avsäga sig tronen, men makten ville hon inte förlora. Följaktligen strävade hon efter en medlarroll i kriget mellan Frankrike och Spanien, och skydde inga medel för att få bestiga tronen i Neapel och senare i Polen.

Efter att Kristina bosatt sig i Rom är det framför allt på kulturens område som hon nådde framgångar, även om hon också hade ett finger med i spelet i till exempel påvevalet 1667, som slutade med kröningen av Clemens IX. I tre olika repriser grundade drottningen en *accademia*, ett sällskap för lärda och konstnärer, och under *accademians* sammankomster spelades det musik. Kristina anställde de bästa musikerna hon kunde hitta och öppnade också en teater, *Tor di Nona*. Den anses vara Roms första offentliga operahus.

En av Kristinas musiker var Arcangelo Corelli (1653–1713), en violinist, pedagog och tonsättare som fått sin skolning i Bologna. De triosonater han tillägnade Kristina (op. 1, 1681) kom att bli klassiker, och under det påföljande århundradet gavs de ut i så många som 39 olika editioner. Corelli arbetade för Kristina ännu efter att han fick tjänst hos kardinal Pamphili. Han samlade bland annat ihop en orkester med 150 musiker och en kör med 100 sångare inför ett uppträdande för Englands ambassadör i Vatikanen.

En typisk romersk orkester i slutet av 1600-talet bestod av ett femtontal musiker. Termen *concerto grosso* syftade inte nödvändigtvis på genren, utan på en dylik större ensemble. I Corellis *concerti grossi* följer ensemblens sammansättning ändå den modell som Alessandro Stradella (1639–1682) hade introducerat. I verken sker en växling mellan den fulltaliga orkestern och en *concertinogrupp*, där den senare består av två violiner och basso continuo och har sin motsvarighet i triosonaten. Växlingen skapar nyanser och variation.

Corellis sätt att behandla *concerto grosson* skapade en grogrund för genrens utveckling. Tonsättarens konserter (op. 6, 1714) gavs ut först efter hans död, men publiken i Rom hade fått höra dem redan betydligt tidigare. För att hedra Corellis minne började man uppföra konserterna i tonsättarens gravkyrka Santa Maria della Rotonda, det vill säga Pantheon.

Den femte konserten i B-dur börjar andäktigt böljande och tar sedan ett skutt till en fartfylld fuga. När *concertinon* stiger fram ur orkestern presenterar den antingen en mer virtuos textur eller en annorlunda frasering. Men också *generalpauserna*, som kommer som små överraskningar, skapar kontraster.

Som helhet representerar konserten i B-dur *da chiesa*-stilen, som var allvarligare än *danssviten* och även kunde uppföras i kyrkor. Det här syns speciellt tydligt i tredje satsens stora fuga. I konsertens avslutande satser, *largo* och *allegro*, är det däremot den dramatiska effekten och det skämtsamma som betonas.

---

Alessandro Stradellas liv har genom seklerna blivit material för färggranna berättelser och åtminstone sex operor. Stradella lämnade Rom efter att ha blivit fast för bedrägeri, och hans affär med älskarinnan till dogen av Venedig ledde till ett försök att mörda tonsättaren. Det här resulterade samtidigt i en diplomatisk konflikt mellan Venedig, Savojen och Frankrike. Stradella mötte till slut sitt öde i Genua, och förövaren och motiven har förblivit okända. Bortom skandaler och tragedier döljer sig ändå en imponerande produktion på cirka 300 verk i alla de för tiden typiska genrer.

Stradella kom in i Kristinas krets senast då han komponerade musik för teatern *Tor di Nona*. *Serenatan* han skrev för Kristinas akademi år 1674 är den första tonsättningen med *concerto grosso*-form som man känner till. Kort därefter, möjligen år 1676, följde *Il Damone*, alltså *La forza delle stelle* (Stjärnornas makt). Den här serenatan grundar sig på Kristinas skiss, som satirikern och librettisten Sebastiano Baldini utvidgade till versform. I skissen framgick också huvuddragen i verkets musikaliska form och instrumentation.

*Serenatan* behandlar kärlekens dilemma och kan ses som en reflektion av den akademiska diskussion inom ramen för vilken verket uppfördes. Av de 57 diskussionsämnen i Kristinas akademi som man har kännedom om tangerar 28 kärleken på ett eller annat sätt. *Serenatan* utgör en självständig genre, en slags festkantat som närmar sig operastilen men saknar scenisk handling eller en längre intrig. Genrens namn refererar till en "klar natthimmel", och verken uppfördes ofta under bar himmel. Den inledande scenen i *Stjärnornas makt*, där de älskande som varit frånskilda möts på natten på en balkong, är således typisk. Personerna i denna idyll hänvisar till antikens mytologi i texten.

*Stjärnornas makt* består av tre huvudavsnitt. Efter att Damon och Clori har visat sin kärlek för varandra, och ojat sig över allt det som står som hinder för den, följer fem sångares debatt om kärlekens befriande och fängslande kraft. I början av den avslutande delen kommer de älskande tillbaka för en liten stund.

Det är orkestrens symfonier som ger verket dess struktur: som exempel kan man nämna en balett med snabba växlingar som kommer före debatten; det är den som ger impulserna till den efterföljande diskussionen.

Stradellas musik styrs av en färggrann flerstämmighet. Förutom kontrapunkten är det värt att uppmärksamma hur recitativet brister ut i arioson med ackompanjemang, vilket ger liv åt texten och utgör ett modernt element. Efter debattörernas argumenterande kommer terzetter i vilka man summerar kärlekens väsen. Debattörerna och de älskande ackompanjeras av egna concertinogrupper, som sannolikt placerades avskilda från varandra. Tack vare de få överlappningarna kan verket ändå uppföras också med bara en concertino och concerto grosso.

I duetterna som avslutar det första avsnittet förenas Damon och Clori uppe i höjderna på ett elegant sätt, och de sjunger om himlarna. Damon visar sig ändå vara den aktivare parten, och avslöjar senare att han ordnat så att hans känslor för kvinnan han älskar skildras även av debattörerna. Rollerna som de älskande sjöngs ursprungligen av både kastrater och kvinnliga sopraner.

Kristina själv lät sig inte begränsas av de könsroller som kvinnor under hennes tid tilldelades. Hon vägrade ingå äktenskap, och värnade om sin självständighet. Kristina brevväxlade med tänkare hon upplevde som sina jämlikar, till exempel filosofen Anna Maria van Schurman. När det kommer till kärlek stötte hennes relationer med hovjungfrun Sparre och kardinal Azzolino på såväl inre som yttre hinder – och bägge har förblivit en gåta.

Drottningen, som var en beundrare av Gesualdos madrigaler, ville att serenatan skulle avslutas med en ”mycket känslig och rörande madrigal”. Återigen visar Stradella prov på sin stilkänsla. I madrigalen, som varierar på ett effektivt sätt, konstaterar sångarna att kärlekens lycka tillhör den som älskar, men dess ära tillhör stjärnorna.

*Justus Pitkänen*

*Svensk översättning: Sofia Pettersson-Fernholm*

Sopranen **Kajsa Dahlbäck**, doktor i musik, är en erfaren interpret av tidig och modern musik och uppträder både i Finland och utomlands. Dahlbäck har grundat festivalen Vasa Baroque och fungerar som dess konstnärliga ledare. Tillsammans med sin ensemble Earthly Angels belönades hon med det av Yle instiftade priset Årets skiva år 2018. Dahlbäck har studerat vid Sibelius-Akademien och Operahögskolan i Göteborg, och förra vintern avslutade hon sina konstnärliga påbyggnadsstudier vid Sibelius-Akademiens DocMus-doktorand-skola. Dahlbäck undervisar i klassisk och barocksång vid Yrkeshögskolan Novia i Jakobstad.

**Myriam Arbouz** hör till sin generations mest framstående franska sångare tack vare sin varma timbre och sina eleganta texttolkningar. Arbouz, som vann den första internationella tävlingen i barocksång i Froville och har erhållit stipendium av stiftelsen Royaumont, är efterfrågad på de internationella scenerna, speciellt som interpret av 1600- och 1700-talets repertoar. Hon har sjungit med bl.a. Ensemble Pygmalion, Les Talents Lyriques och orkestern Les Muffatti, samt i *Johannespassionen* under ledning av Jos van Veldhoven inom ramen för projektet All of Bach i regi av holländska Bachsällskapet. Arbouz uppträder regelbundet tillsammans med den berömda cembalisten och organisten Benjamin Alard.

Mezzosopranen **Katariina Heikkilä** utexaminerades som musikmagister från Sibelius-Akademiens avdelning för vokalmusik år 2015. Heikkilä gjorde sin debut på Finlands nationalopera år 2012 i rollen som Cornelia i Händels *Julius Caesar*. Hennes roller på Nationaloperan samt på andra scener inkluderar Tredje damen i Mozarts *Trollflöjten*, Lápák och Pásková i Janáceks *Den listiga lilla räven*, alt i Kaija Saariahos opera *Only the Sound Remains*, Sekreteraren i Menottis *Konsuln*, Penelope i Monteverdis *Odysseus återkomst* och Bianca i Brittens *Lucretia*. Heikkilä sjunger gärna tidig musik och är efterfrågad som altsoolist.

**Mats Lillhannus** är sångare specialiserad på tidig musik, musikskribent, musikredaktör och ljudtekniker, bosatt i Åbo. Efter magisterexamen i musikvetenskap år 2001 har han etablerat sig som professionell tenor med fokus på solistiska uppdrag likaväl som på ensemblesång. Som solist trivs Lillhannus utmärkt i barockperiodens oratorier och kantater. Lillhannus har grundat flera ensembler, från vokalensemblen Camerata Aboensis till kammarkören Key Ensemble. Därutöver har han medverkat i talrika ensembler, exempelvis Helsingfors kammarkör, Radiokören (Stockholm), Ars Nova Copenhagen, Ensemble SYD (Malmö) och Erik Westbergs Vokalensemble (Piteå).

**George Parris** (baryton) har studerat musik vid universiteten i Oxford och Cambridge samt kördirigering vid Sibelius-Akademien i Helsingfors åren 2017–2020. Just nu frilansar han som ensemblesångare och dirigent både i Storbritannien och i Finland, och han tycker om att arbeta med musik i många olika stilar. Parris verkar som kördirigent och leder gudstjänster med gregoriansk sång i

Olaus Petri församling i Finland, och han har specialiserat sig på Edward Elgars och Arnold Bax' musik. Parris har även sjungit mycket modern musik och nyskrivna verk tillsammans med Helsingfors kammarkör.

**Finländska barockorkestern (FiBO)** har allt sedan grundandet 1989 varit en föregångare på många olika sätt. Orkestern är känd i Finland och utomlands för sina skickligt utförda framföranden, sin kreativa programplanering samt sitt mångsidiga nätverk av samarbetspartners, som exempelvis samarbetet Nordic Baroque Scene. Barockmusiken utgör kärnan i verksamheten, men FiBO spelar också såväl tidig barock och romantik som också verk av Sibelius och ny musik skriven för periodinstrument. Förutom den egna serien FiBO Records har orkestern förverkligat inspelningar med ett flertal skivbolag. Den färskaste av dessa är en inspelning av Locatellis violinkonserter tillsammans med Ilya Gringolts på skivan *Il labirinto armonico* (BIS), som har fått betydande priser, exempelvis Gramophone Editor's Choice (3/2021) och Diapason d'or (5/2021).

*Nu när vi har funnit en violinist och en ensemble, som är kapabla att spela dessa ur teknisk synvinkel djävulska verk på ett så fängslande och vackert sätt, utan kompromisser, - - skulle jag vilja att också de nio resterande konserterna i samlingen omedelbart spelas in på skiva.*

**Gramophone / Charlotte Gardner 3/2021** om Locatellis violinkonserter på skivan *Il labirinto armonico*

*Man kunde inte ha önskat sig finare och mer flexibelt musicerande som stöd för solisterna än vad Finländska barockorkestern bjöd på under sitt första besök till Nürnbergs internationella orgelvecka.*

**Süddeutsche Zeitung/Stephan Schwarz-Peters 10.6.2018** om uppförandet av Händels oratorium *Il trionfo del tempo e del disinganno*

### **Finländska barockorkesterns musiker 30.1.2022**

**Första violin:** Aira Maria Lehtipuu (km, musikalisk ledning), Anthony Marini, Minna Kangas

**Andra violin:** Hanna Pesonen, Anne Pekkala, Tiina Aho-Erola

**Viola:** Tuula Riisalo, Markus Sarantola

**Cello:** Louna Hosia, Lea Pekkala

**Kontrabas:** Petri Ainali

**Arkluta:** Eero Palviainen

**Cembalo/Orgel:** Annamari Pöhlö, Petteri Pitko (musikalisk ledning)

**Toimitus/Redaktion:** Aino Jalkanen

**Taitto/Layout:** Paula Susitaival

**Kuva/Foto:** Juuso Westerlund



# KEVÄT/VÅREN 2022

EUROOPPALAISET HUIPPUKUOROT -SARJA /  
SERIEN EUROPEISKA TOPPKÖRER

**Su/Sön 27.2.2022**  
**klo/kl. 16**

Musiikkitalo/  
Musikhuset,  
Helsinki/  
Helsingfors

## HAMPURI 1786 / HAMBURG 1786

**Isän Credo ja pojan Magnificat /  
Faderns Credo och sonens Magnificat**

J. S. Bach – C. P. E. Bach

Solistit/Solister  
Det Norske Solistkor  
Suomalainen barokkiorkesteri / Finländska barockorkestern  
Grete Pedersen, johtaja/dirigent

RITARIHUONEEN RESIDENSSISARJA /  
RIDDARHUSETS RESIDENSSERIE

**Pe/Fre 11.3.2022**  
**klo/kl. 19**

Ritarihuone/  
Riddarhuset  
Helsinki/  
Helsingfors

## BERLIINI-POTSDAM/BERLIN-POTSDAM

**Musiikkia Fredrik Suuren hovista /  
Musik från Fredrik den stores hov**

Kirnberger – C. P. E. Bach – Preussin prinsessa Wilhelmine /  
prinsessan Wilhelmine av Preussen – J. S. Bach – Fredrik Suuri /  
Fredrik den store

FiBO Players:

Anna Gebert, viulu/violin  
Irma Niskanen, viulu/violin  
Laura Kajander, alttoviulu/viola  
Jussi Seppänen, sello/cello  
Pauliina Fred, traverso  
Petteri Pitko, cembalo

**Su/Sön 24.4.2022**  
**klo/kl. 18**

Ritarihuone/  
Riddarhuset  
Helsinki/  
Helsingfors

## STEAM ENGINE

**Musiikkia Händelin Lontoosta meidän päiviimme /  
Musik från Händels London till våra dagar**

Händel-Avison-Raasakka

Olga Heikkilä, sopraano/sopran  
Suomalainen barokkiorkesteri / Finländska barockorkestern